

CONCERTO PER LA MEMORIA

ZIGANOFF-jazzmer band

Reading

Flora Sarrubbo



Ph Franco Silvestri

*Un viaggio musicale nel tempo e nella storia
per ricordare e riflettere*

GIORNATA DELLA MEMORIA

CONCERTO PER LA MEMORIA

ZIGANOFF jazzmer band – reading di Flora Sarrubbo

Uno speciale itinerario di musica *klezmer*, in occasione della **Giornata della Memoria**, proposto dalla **ZIGANOFF jazzmer band**, con un *reading* di **Flora Sarrubbo** attraverso alcune pagine selezionate da celebri volumi dei più importanti autori ebraici, e non solo:

Paesaggi contaminati di Martin Pollak
Tutto scorre di Vasilij Grossman
Babij Jar di Anatolij Kuznecov
Il Mondo di ieri di Stefan Zweig
L'inferno di Treblinka di Vasilij Grossman

ZIGANOFF – jazzmer band www.ziganoff.it

Formata da musicisti trentini e sudtirolesi è una delle poche formazioni a livello internazionale, che si dedica sistematicamente alla ricerca dei legami perduti fra la musica *klezmer*, il primo *jazz*, e lo swing zingaro *manouche*, attraverso arrangiamenti originali.

Fondata dall'etnomusicologo Renato Morelli nel 2009, ha tenuto numerosi concerti, in Italia e all'estero, collaborando a programmi Rai (televisivi e radiofonici), spettacoli teatrali, colonne sonore di film.

Ha partecipato a vari festival, fra cui: *Jazz Festival Hof* – Bayern; *Horizontal Vertikal Musikfestival* – Grossvenediger Salzburg; *Klangstadt* – Hall Tirol; *Trentino Book Festival*, *Dolomiti Ski jazz*, *Culturnacht* – Bozen; *Valsugana jazz tour*, *Treibhaus Festival* - Innsbruck; *Contrada larga* – Trento; *World Music Festival Carambolage* - Bolzano; *Domeniche in Musica* – Arco; *Rovereto Estate Musica*; *Concerti di Primavera* – Bolzano; *Laurin All That Music* – Bolzano; *Invito all'ascolto Società Filarmonica* - Trento; *Music on Board* – Tesero; *BergMusikFestival* – Vipiteno-Racines; *Lana Meet Jazz*, *Manifestazioni Garibaldine* – Bezzecca; *Kuratorium Kommende Lengmoos*; *Società Aquilana dei Concerti*; *Festival Internazionale di Musica*, Portogruaro; *I suoni e i luoghi* – Udine Gorizia; *Borgo sonoro. Terre del Rubicone* – Cesena; *Monte Bondone Green Festival*; *Stagione estiva Don Bosco*-Bolzano parco semirurali; *MusicFestivalAnfiteatrof* Levanto.

Ha realizzato progetti musicali (CD e DVD) con il chitarrista bolzanino **Manuel Randi**, il violinista ucraino **Igor Polesitsky**, il cimbalonista ungherese **Kalman Balogh**.

Ha pubblicato due CD (*A glezele Vayn*, 2011, *Jazzmer suite*, 2014) e tre DVD (*Koilen Live*, 2009; *A glezele Vayn*, 2011; *Ziganoff & Friends* 2017)

FLORA SARRUBBO

Diplomata alla Scuola Civica d'Arte drammatica di Milano "P. Grassi", ha studiato con Kuniaki Ida, Gabriele Vacis, Massimo Navone, Jurij Alschitz, Maria Consagra. Ha seguito diversi stage di teatro tenuti, tra gli altri, da Y. Lebreton, da A. Niccolini dell'Accademia d'Arte Drammatica di Roma, dal regista L. Mucci del Teatro Stabile di Pisa, Tapa Sudana. Dal 1991 svolge un'attività artistica poliedrica. In qualità di attrice ha partecipato a diversi spettacoli teatrali, collaborando con registi come M. Bernardi del Teatro Stabile di Bolzano, R. Innocente (Bel Teatro di Padova) E. Campanati (Teatro della Tosse Genova) Elena Marino (Spazio 14 di Trento) Maurizio Nichetti, Roberto Cavosi, Christian Mair (teatro Carambolage) e a serate di letture e di poesie per diverse associazioni ed enti pubblici.

Come drammaturga, regista e attrice ha realizzato diversi spettacoli, tra i quali "Come un fiume" per la Fondazione Aida di Verona e la provincia di Trento, "La tana" di F. Kafka con la regia di Christian Mair e "Nel ventre della balena" tratto da Moby Dick di H. Melville con Joe Chiericati e Andrea Polato. Ha collaborato con musicisti e orchestre in diversi spettacoli musicali (Le strade dell'acqua, Omaggio a Gaber, Le stelle del cinema con l'associazione musicale New Project di Trento, Suoni di donna, Il Sublime e l'orrore con la regia musicale di Tiziano Popoli). Nelle scuole svolge il ruolo di pedagoga, sia all'interno di progetti teatrali, sia nell'ambito della formazione per insegnanti. Attualmente è docente di teatro per il corso "Giovani in scena" del teatro stabile di Bolzano e nel laboratorio "TeatroMusical" dell'Istituto Musicale Vivaldi di Bolzano, per i quali ha curato diverse regie.

Collabora con la Radio Rai di Bolzano ed è stata membro del CDA del teatro stabile di Bolzano.

FORMAZIONE

| | |
|---------------------|----------------|
| Rossana Caldini | violino |
| Gigi Grata | tuba |
| Renato Morelli | fisarmonica |
| Michele Ometto | chitarra |
| Christian Stanchina | tromba |
| Fiorenzo Zeni | sax soprano |
| Flora Sarrubbo | voce recitante |

ZIGANOFF – jazzmer band www.ziganoff.it

Recuperare i legami perduti fra la musica *klezmer*, il primo *jazz*, e lo swing zingaro *manouche*.

Questa è l'idea di fondo, alla base della *jazzmer band Ziganoff*, un progetto di Renato Morelli con Michele Ometto (chitarra), Fiorenzo Zeni (sax), Christian Stanchina (tromba), Rossana Caldini (violino), Gigi Grata (tuba).

Il progetto prende il nome dall'emblematica figura di Mishka Ziganoff, fisarmonicista zingaro di lingua yiddish, nato ad Odessa, emigrato a New York, dove lavorò con formazioni *klezmer* e *jazz*, e dove incise nel 1919 il brano "*koilen*", considerato un prototipo melodico di *Bella ciao*.

Il *Klezmer* - musica popolare degli ebrei ashkenaziti dell'Europa centro-orientale - ha tramandato fino ad oggi una singolare contaminazione di repertori tradizionali romeni-polacchi-russi-ungheresi-balcanici, nonostante le vicissitudini sofferte da questa minoranza per l'ostilità di imperatori, papi e zar.

I *Klezmorim* hanno attraversato più volte i confini di tre imperi (austro-ungarico, zarista, ottomano), condividendo spesso il destino degli zingari, compresa la tragedia della *Shoah*; non a caso sono due comunità che nel tempo hanno saputo creare un sodalizio umano-musicale fra i più tenaci e prolifici dell'Europa sud-orientale.

Per fuggire da *pogrom* e persecuzioni, alcuni musicisti *klezmer* e zingari sono emigrati in America all'inizio del '900, proprio nel periodo che ha visto la nascita del primo jazz: una nuova contaminazione musicale sviluppatasi nell'ambito della comunità afroamericana ma anche – come è ormai riconosciuto – con il contributo determinante di emigranti europei, compresi ebrei e zingari.

Dalla comunità ebraica provengono ad esempio artisti come George Gershwin (Jacob Gershowitz), Leonard Bernstein, Benny Goodman ecc.

In ambito zingaro un contributo particolarmente significativo è rappresentato dal *jazz manouche* (o *gipsy jazz*), legato alla leggendaria figura di Django Reinhardt, che ha reso possibile l'unione fra la tradizione musicale zingara del ceppo *manouches* (*sinti* francesi) ed il primo jazz americano.

Un'altra figura leggendaria, anche se molto meno nota, è appunto quella di Mishka Ziganoff, fisarmonicista zingaro, cristiano, di lingua yiddish, nato a Odessa, emigrato all'inizio del '900 a New York dove lavorò come musicista *jazz* e *klezmer*. Oltre che per il suo virtuosismo Ziganoff è noto per la sua incisione nel 1919 del brano "*koilen*", considerato un prototipo melodico di *Bella ciao*.

Una figura emblematica dunque, che rappresenta un ideale *fil rouge* non solo fra la musica *klezmer*, il *jazz* e lo swing *manouche*, ma anche con le nostre stesse radici musicali.

Renato Morelli

Etnomusicologo, regista, scrittore. Laureato con lode in sociologia della musica, ha studiato clarinetto presso il Conservatorio di Trento, suonando il sax nell'orchestra *Haydn* e nella *Big Swing Orchestra* (che ha contribuito a fondare nel 1973). Nell'inverno 1975-76 ha trascorso 6 mesi a Budapest in Ungheria per studiare il sistema *Kodaly*, conoscendo così anche la musica tradizionale ungherese, tzigana e klezmer. Questa esperienza - accanto agli esiti delle sue ricerche etnomusicologiche nell'Arco alpino, Sardegna, Europa centrale - lo ha portato alla fondazione di vari progetti musicali: *Ziganoff* (klezmer-jazz), *Streich* (antiche musiche da ballo), *Cantori di Vermèi* (canto alpino), *T.T.T. express* (musiche dal Trentino, Tirolo, Transilvania), *Destràni Taràf* (klezmer).

Regista RAI dal 1979 al 2007, ha realizzato 65 film etnografici su Trentino, Arco alpino, Sardegna, America latina e Caucaso, ottenendo 24 premi internazionali.

Alternando ricerca e divulgazione, ha insegnato presso l'Università di Trento e nei corsi Master presso l'Università Cattolica di Milano, l'Università dell'Insubria di Como-Varese, il Conservatorio di Trento e Bolzano.

Ha curato con Roberto Leydi la raccolta discografica *Canti liturgici popolari italiani* (Milano, Albatros 1988).

Ha diretto con Pietro Sassu la collana discografica *Musica a memoria - Repertori di tradizione orale* e la serie *Sardegna - Confraternite delle voci* (Udine, Nota).

Nel 1998 ha fondato l'Archivio Provinciale della Tradizione Orale (APTO) della Provincia autonoma di Trento.

Tra i suoi progetti musicali-teatrali: *Gelindo sulla rotta dei Magi* (con il gruppo *Feininger* e i cantori di Faedo), *Oi Dàimones* (con sette carnevali arcaici), *Le stagioni dell'Armenia* (con Gavino Murgia), *San Francesco e l'Islam* (con il *Theatrum Instrumentorum*). Con il gruppo TTT: *Come un fiume - Viaggiatori dell'impero ieri emigranti, oggi cittadini d'Europa*; *Canti onti - Sessualità ed erotismo nel repertorio popolare trentino e alpino*; *Stelle, Gelindi, Tre Re - Alla (ri)scoperta di antichi canti trentini natalizio-epifanici*.

Attualmente suona in quattro progetti musicali, che ha ideato e fondato: *Ziganoff* (klezmer-jazz), *Cantori di Vermèil* (canto alpino), TTT (Musiche dal Trentino, Tirolo, Transilvania), *Mravalzhamier International georgian choir* (canto georgiano).

Filmografia, discografia, bibliografia: www.renatomorelli.it

Fiorenzo Zeni

Musicista, compositore, arrangiatore. All'età di 11 anni comincia a suonare il sax soprano nella banda musicale di Tesero (TN) ed a 15 compera il suo primo sax tenore (Selmer M7) con il quale comincia la sua avventura nel mondo del jazz. Il Varco Jazz Club, associazione nata dalla passione musicale di alcuni musicisti della val di Fiemme, propone in questi anni concerti nei teatri e locali della regione, incontrando musicisti come Franco d'Andrea, Larry Nocella, Tiziana Ghiglioni, Fulvio di Castri, Augusto Mancinelli, Pietro Tonolo ed altri grossi esponenti musicali della scena italiana.

Gli studi nel mondo jazzistico li affronta in maniera autodidatta, ascoltando molto le registrazioni di John Coltrane, nel quale si innamora all'età di 15 anni grazie a Adriano Zanon, clarinetista diplomato che lo istruisce fin dall'inizio della propria carriera. Oltre al sax, nel '90-'91 fa parte anche del gruppo vocalist "le pleiadi", corale bolzanina ispirata al jazz ed allo spirituals. Ha suonato con il "Collettivo Musicale", "Triko", "Chorus Jazz Orchestra", "Naphtaline", "Cancun" e tanti altri. Con l'orchestra laboratorio di Trento ha partecipato ai seminari diretti da Mattias Ruegg, Maria Schneider, Carla Bley e Steve Swallow, John Surman e John Warren. Nel 1986 con il gruppo "Naphtaline" ha vinto il 1° premio nazionale "Viva i giovani" nella categoria musica leggera; Nel 2002 a Salon de Provence in Francia con il gruppo [Tiger Dixie Band](http://www.tigerdixieband.com) ha vinto il 1° premio al Torneo Internazionale di Musica - 10ª edizione; Nel 2006 a Camerino (MC) si è classificato al 3° posto exaequo, partecipando al concorso internazionale "Massimo Urbani" (al 1° posto il pianista Alessandro Lanzoni). Le collaborazioni più importanti a seguire sono: Paolo Fresu, Franco d'Andrea, Enrico Intra, Marco Vaggi, Marc Abrams, Tony Arco, Mauro Negri, Roberto Rossi, Maria Pia de Vito, Claudio Angeleri, Florian Brambock, Mario Brunello, Paul Wertico, Javier Girotto, Fabrizio Bosso, Giovanni Falzone ed altri. www.fiorenzozeni.com

Rossana Caldini

Diplomata in violino nel 2005 presso il Conservatorio Bonporti di Trento, ha compiuto l'intero ciclo di studi musicali presso la Civica Scuola "R. Zandonai" di Rovereto sotto la guida di Alessandro Cotogno. Ha inoltre frequentato un corso di violino barocco presso il Conservatorio di Bolzano con il M° Andrea Albertani. Suona con diverse formazioni musicali, in duo, quartetto e orchestra.

Per 5 anni ha partecipato come violinista alle produzioni di *Pergine Spettacolo Aperto*. Da 10 anni collabora con il M° Gianfranco Grisi per la realizzazione di vari progetti, alcuni dei quali prodotti dall'Istitut Cultural Ladin.

Fa parte dal 1997 del gruppo *Il Tamburo del Sole*, un quintetto che propone musica etnica e klezmer dell'Europa dell'est, con il quale ha tenuto numerosi concerti come violino solista pubblicando 3 CD. Insegnante di scuola materna, tiene corsi di musica per la scuola dell'infanzia ed elementare. Dal 1997 è componente del Coro *Voci Roveretane*, dove riveste anche la carica di Presidente.

E' inoltre docente di violino presso la Scuola Musicale *I Minipolifonici*.

Christian Stanchina

Diplomato in tromba e laureato in musica jazz al Conservatorio di Trento, ha partecipato a diversi corsi di perfezionamento e masterclass tenuti da Maestri quali Max Sommerhalder, Markus Stockhausen, Franco D'Andrea, Bruno Tommaso, Giancarlo Parodi. Nel 1998 ha vinto il secondo premio al Concorso Nazionale *Nei Giardini dell'Aulòs* di Rimini. Ha collaborato con varie orchestre classiche nazionali, tra cui *Orchestra Stabile di Como*, *Accademia I Filarmonici di Verona*, *Orchestra del Teatro Olimpico di Vicenza*, *Orchestra Sinfonica di Savona* dove, nel 2000, vince l'audizione per seconda tromba.

Si avvicina alla musica moderna suonando in varie formazioni pop e jazz, con le quali partecipa ad importanti Festival in Italia e all'estero tra cui *Mid-West Clinic di Chicago*, *Festival Jazz di Barcellona*, *Festival Jazz di S. Sebastian*, *Festival Jazz di Peniscola*, *Pistoia Blues*, *Porretta Soul Festival*, *Veneto Jazz*. Ha collaborato per varie produzioni al fianco di musicisti quali Fabrizio Bosso, Javier Girotto, Francesco Bearzatti, Achille Succi, Andrea Tofanelli, Marco Tamburini, Tino Tracanna, Marco Pierobon, Paolo Belli, Banda Osiris, Zuccherò Fornaciari, Fabio Concato. Attualmente suona con varie formazioni, tra le quali *New Project Jazz Orchestra*, *Verona Improvisers Jazz Orchestra*, *Bifunk Brass Band*, *Ziganoff Jazzmer Band*. Ha all'attivo diverse produzioni discografiche e collaborazioni televisive come *Telethon*, *Parla con me*, *Ho imparato una canzone*, *Festival Show Verona*.

Dal 2001 è docente di tromba presso l'Istituto Musicale *Vivaldi* di Bolzano. www.myspace.com/christianstanchina

Gigi Grata

Polistrumentista e arrangiatore bolzanino classe 1965. A 8 anni prende lezioni di chitarra, poi al Conservatorio segue il corso di tromba passando successivamente al trombone a tiro. Dopo anni di musica latinoamericana si avvicina al jazz, e, dopo aver registrato uno special per la RAI, dal '92 suona con la trentina NEW PROJECT JAZZ ORCHESTRA partecipando con questa ai festival jazz spagnoli di San Sebastian nel '97, nel '98, nel 2003, a Barcellona nel 2005, Llerida nel 2006, Peniscola (Valencia) nel 2007 e Figueres nel 2008. Nel '95 è con la Chorus jazz Orchestra (Trento) quando ottiene un 2° posto al concorso ARCORE IN JAZZ. Nel '93 e '94 esegue dal vivo le colonne sonore di Bruno Tommaso dei film *STEMBOAT BILL JR.* e *METROPOLIS*. Sempre con B. Tommaso suona con la Big Band di Barga Jazz e, nel marzo 2007 con la SidMA Big Band e l'Orchestra Sinfonica del Teatro di Chieti le musiche di Duke Ellington, registrate e trasmesse su radio RAI 3. Dal 1994 suona con l'Orchestra laboratorio di ITINERARI JAZZ, festival trentino, con G. Gazzani, Henry Threadgill, Mathias Rhuigg, Maria Schneider, Bill Surman e Carla Bley con Steve Swallow. Sono proprio

CARLA BLEY e STEVE SWALLOW ad ingaggiarlo con la BIG BAND americana per le tournée europee del 2002 e del 2006 a fianco a musicisti del calibro di LEW SOLOFF, GARY VALENTE, ANDY SHEPPARD, BILL DRUMMOND, e a Festival quali North Sea jazz, Vienne, Umbria jazz, Pori jazz (Finlandia) ed altri festivals europei. Durante il tour del 2006 registra al New Morning di Parigi il cd live "Appearing Nightly" uscito nel 2008.

Con la TUBA suona, nel 2001 nella riedizione della "Tuba Band" resa celeberrima da Miles Davis (Birth Of The Cool) alla rassegna di Palermo a quest'ultimo dedicata, al fianco di LEE KONITZ e nel 2003 al festival di Roccella Jonica con la Big Band diretta da BUTCH MORRIS. Ha suonato inoltre con la CIVICA JAZZ BAND (Milano) diretta da ENRICO INTRA (trombone/ tuba) con B.B. del seminari della Manhattan Scool of N.Y. diretta da MICHAEL ABENE, nella Third Eye Orchestra di KYLE GREGORY (Verona) al fianco di P.Tonolo, P.Odorici, Bob Bonisolo, R.Chicco.i. Al festival di VILLA CELIMONTANA a Roma nel 2001 ha suonato con la formazione DREAMBONES di MARCELLO ROSA con ROBERTO ROSSI, RUDY MIGLIARDI e BILL WATROOS, e nel 2003 con il quartetto di tromboni di M.Rosa.

Nel 2004/05, nel Musical "Patrizia" con musiche di F.Concato e testi di A.Foà, viene chiamato a suonare tromba, trombone, flicorno sop. e bassotuba per spettacoli a Roma e Milano. Tra le formazioni stabili si ricordano la TIGER DIXIE BAND, vincitrice, nel 2002, del trofeo T.I.M. a Salon De Provence -FRANCIA- presente a molte rassegne internazionali tra cui Berchidda'04, Terni Jazz '02 e '03, UBI JAZZ '03 e '04 VENETO JAZZ '04, 05, 06, S.Teresa Gallura '03, Suoni delle Dolomiti '08, Luxembourg 2008, Cantanhede (Portugal) 2008 etc.; BANDA A ROTA LIBERA (MODENA e ISEO '04), LATIN TRANE, band co-diretta da Fiorenzo Zeni, (in cui suona il basso elettrico - vedi Veneto jazz '04, Garda jazz 08), WALKIN' BRASS, la banda SWEET ALPS (VERONA JAZZ 07), Small Band MEETING PLACE diretta da Kyle Gregory, con P.Birro, A.Succi, S. Gibellini- vedi 00JAZZ '07 etc.

Nel 2007 forma con Fiorenzo Zeni, Roberto Gorgazzini E Carlo Carnevali il gruppo JAZZ ORGANIZER che con Luciano Poli e Gisella Ferrarin registrano il disco "INTERNOS", nel quale suona, oltre al trombone, tromba e flugelhorn.

Nel 2003 si diploma al conservatorio G.B. Martini di Bologna in musica jazz ed è iscritto al biennio di perfezionamento presso il conservatorio Buzzolla di Adria.

Ha frequentato seminari con Paul Jeffrey, Marc Abrams(el- bass), Marco Pierobon, Giancarlo Parodi(tromba) e Lito Fontana(classic trombone) Insegnante presso il Cesfor di Bolzano, tromba, trombone, tuba ed improvvisazione jazz, collabora con l'Istituto musicale in lingua italiana, A.Vivaldi di Bolzano. <http://it.myspace.com/luigigrata>

Michele Ometto

Chitarrista, compositore, arrangiatore e insegnante di Bolzano.

Ha suonato tra gli altri con LARRY CORYELL, ANDREA BRAIDO, MISHRA, LORENZO FRIZZERA.

Intrapreso gli studi di pianoforte si dedica poi subito alla chitarra definitivamente, riunendo nel proprio stile tutte le influenze dei maggiori musicisti classici e non del 900: da Ravel a Jimi Hendrix, da Chick Corea a Django Reinhardt e Paco de Lucia, tra gli altri. Collabora continuamente con tutti i musicisti della regione, sia in studio che dal vivo.

Fonda con Fiorenzo Zeni il gruppo OZ QUINTET registrando il cd ALTAVIA solo con musiche originali.